

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 23 ottobre 2001



Aoste, le 23 octobre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4850 a pag. 4854
INDICE SISTEMATICO da pag. 4854 a pag. 4859

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4861
Atti assessorili 4868
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4869
Circolari 4871
Atti vari (Deliberazioni...) 4872
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 4876

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4879
Annunzi legali 4888

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4850 à la page 4854
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4854 à la page 4859

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4861
Actes des Assesseurs régionaux 4868
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4869
Circulaires 4871
Actes divers (Délibérations...) 4872
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 4876

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4879
Annonces légales 4888

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 2 ottobre 2001, n. 585.

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del Presidente Dott. Ing. Giuseppe SCIALLIS e del Presidente supplente Dott. Ing. Ugo GAGLIARDI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 4861

Decreto 2 ottobre 2001, n. 586.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.

pag. 4861

Decreto 4 ottobre 2001, n. 590.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz.

pag. 4862

Decreto 4 ottobre 2001, n. 591.

Sostituzione di un componente della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'art. 18 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 11 del 12 gennaio 2001.

pag. 4863

Decreto 4 ottobre 2001, n. 592.

Sostituzione di un componente della Commissione esaminatrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego dei gas tossici, di cui all'art. 19 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 12 del 12 gennaio 2001.

pag. 4863

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 585 du 2 octobre 2001,

modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à la composition du jury de l'examen en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Giuseppe SCIALLIS, président, et de M. Ugo GAGLIARDI, vice-président, au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée.

page 4861

Arrêté n° 586 du 2 octobre 2001,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

page 4861

Arrêté n° 590 du 4 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et au réaménagement de la RR n° 12, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 4862

Arrêté n° 591 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 et nommée par l'arrêté du président de la Région n° 11 du 12 janvier 2001.

page 4863

Arrêté n° 592 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre du jury chargé par l'arrêté du président de la Région n° 12 du 12 janvier 2001 d'examiner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

page 4863

Decreto 5 ottobre 2001, n. 594.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società IMMOBILIARE COL DI JOUX di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, in comune di TORGNON, ad uso idroelettrico.

pag. 4864

Ordinanza 8 ottobre 2001, n. 599.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet.

pag. 4865

Decreto 9 ottobre 2001, n. 600.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di ventidue unità appartenenti al personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

pag. 4866

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI**

Decreto 4 ottobre 2001, n. 29.

Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2001/2002.

pag. 4868

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 2001, n. 4872.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei biologi ambulatoriali ai sensi degli art. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458, da valere per l'anno 2002.

pag. 4869

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 2001, n. 4873.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva degli psicologi ambulatoriali ai sensi degli art. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458, da valere per l'anno 2002.

pag. 4870

Arrêté n° 594 du 5 octobre 2001,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société IMMOBILIARE COL DI JOUX la sous-concession de dérivation des eaux du Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, à usage hydroélectrique.

page 4864

Ordonnance n° 599 du 8 octobre 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration située à Corbet, dans la commune d'AYAS.

page 4865

Arrêté n° 600 du 9 octobre 2001,

portant recrutement temporaire de vingt-deux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

page 4866

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 29 du 4 octobre 2001,

portant définition du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002.

page 4868

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 4872 du 21 septembre 2001,

portant approbation du classement régional définitif des biologistes œuvrant dans les dispensaires, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2002.

page 4869

Acte du dirigeant n° 4873 du 21 septembre 2001,

portant approbation du classement régional définitif des psychologues œuvrant dans les dispensaires, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2002.

page 4870

CIRCOLARI

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE

Circolare 24 ottobre 2001, n. 45.

Spese per il referendum popolare del 7 ottobre 2001.
pag. 4871

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3461.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova scuola elementare e materna in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER di cui alla D.G.R. n. 1956 in data 2 giugno 1997.

pag. 4872

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3596.

Approvazione, ai sensi della deliberazione CIPE n. 129 del 21 dicembre 2000, dei progetti presentati dai Comuni di PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE e VERRÈS, a corredo delle richieste di mutuo di cui all'art. 28, c. 2, della Legge n. 144/99, per il completamento delle reti di metanizzazione e l'approvvigionamento anche con fonti alternative al metano.

pag. 4873

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Classificazione degli edifici della zona A e modificazione art. 19 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.R.G.C. vigente.

pag. 4876

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Modificazione art. 33 Norme di Attuazione «Fasce e zone di rispetto».

pag. 4877

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DE LA PROGRAMMATION

Circulaire n° 45 du 2 octobre 2001,

relative aux dépenses pour le référendum populaire du 7 octobre 2001.
page 4871

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3461 du 24 septembre 2001,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment destiné à accueillir l'école élémentaire et maternelle, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1956 du 2 juin 1997.

page 4872

Délibération n° 3596 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens de la délibération du CIPE n° 129 du 21 décembre 2000, des projets que les communes de PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE et VERRÈS ont joint aux demandes d'emprunt présentées aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999, en vue de l'achèvement des réseaux de distribution du méthane et de l'approvisionnement en combustibles autres que le méthane.

page 4873

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 18 du 10 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement des édifices de la zone A 10 et aux modifications de l'art. 19 des normes techniques d'application du PRGC en vigueur.

page 4876

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 19 du 10 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de l'art. 33 des normes d'application (Fasce e zone di rispetto).

page 4877

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione
10 ottobre 2001, n. 25.**

Progetto preliminare relativo al piano comunale parcheggi – Esame delle osservazioni pervenute – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 4878

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.

Publicazione esito selezione pubblica, per esami, per l'assunzione con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2 collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

pag. 4879

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area vigilanza e trasporti. 36 ore settimanali.

pag. 4880

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 geometra – cat. C pos. 2 (ex 6^a q.f.) a tempo indeterminato.

pag. 4881

Comune di DOUES.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale messo, autista di scuolabus e di macchine operatrici, cantoniere, posizione B3 nell'area tecnico - manutentiva.

pag. 4884

Comune di QUART.

Selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato e tempo parziale di assistenti alla refezione e al trasporto scolastico – categoria A – posizione A.

pag. 4884

Comune di SAINT-PIERRE.

Graduatoria definitiva del concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto, a tempo indeterminato a 36 ore settimanali, di vigile – messo – autista di scuolabus, posizione C1 (ex V^a qualifica funzionale) – area vigilanza.

pag. 4886

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération
n° 25 du 10 octobre 2001,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à l'avant-projet pour la réalisation d'aires de stationnement de la commune et analyse des observations y afférentes.

page 4878

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat de la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C - position C2 collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

page 4879

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» aire vigilance et transports. 36 heures hebdomadaires.

page 4880

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6^e q.f.) à temps indéterminé.

page 4881

Commune de DOUES.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel (huissier, chauffeur de bus scolaire et d'engins divers, cantonnier), position B3, aire technique et de l'entretien.

page 4884

Commune de QUART.

Sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A.

page 4884

Commune de SAINT-PIERRE.

Liste d'aptitude définitive dressée à l'issue du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de la police communale, huissier et chauffeur de bus scolaire, position C1 (ancien V^e grade), aire de la surveillance.

page 4886

Comune di SAINT-VINCENT.

Graduatoria finale del concorso pubblico per soli esami per un posto in ruolo di «istruttore tecnico – geometra» cat. C posizione C2 – settore tecnico – 36 ore settimanali.

pag. 4886

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra cat. C posizione C2 – settore tecnico (36 ore settimanali).

pag. 4886

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 4888

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 4892

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.

pag. 4897

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 5 ottobre 2001, n. 594.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società IMMOBILIARE COL DI JOUX di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, in comune di TORGNON, ad uso idroelettrico.

pag. 4864

Ordinanza 8 ottobre 2001, n. 599.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet.

pag. 4865

Commune de SAINT-VINCENT.

Liste d'aptitude définitive dressée à l'issue du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur technique - géomètre, catégorie C, position C2, aire technique, 36 heures hebdomadaires.

page 4886

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Istructeur technique – Géomètre – catégorie C – position C2 – Service Technique (36 heures hebdomadaires).

page 4886

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 4888

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

page 4892

Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

page 4897

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 594 du 5 octobre 2001,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société IMMOBILIARE COL DI JOUX la sous-concession de dérivation des eaux du Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, à usage hydroélectrique.

page 4864

Ordonnance n° 599 du 8 octobre 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration située à Corbet, dans la commune d'AYAS.

page 4865

AMBIENTE

Decreto 4 ottobre 2001, n. 591.

Sostituzione di un componente della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'art. 18 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 11 del 12 gennaio 2001.
pag. 4863

Decreto 4 ottobre 2001, n. 592.

Sostituzione di un componente della Commissione esaminatrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego dei gas tossici, di cui all'art. 19 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 12 del 12 gennaio 2001.
pag. 4863

Decreto 4 ottobre 2001, n. 29.

Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2001/2002.
pag. 4868

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3461.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova scuola elementare e materna in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER di cui alla D.G.R. n. 1956 in data 2 giugno 1997.
pag. 4872

BILANCIO

Circolare 24 ottobre 2001, n. 45.

Spese per il referendum popolare del 7 ottobre 2001.
pag. 4871

CACCIA

Decreto 4 ottobre 2001, n. 29.

Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2001/2002.
pag. 4868

COMMERCIO

Decreto 2 ottobre 2001, n. 586.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.
pag. 4861

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 2 ottobre 2001, n. 585.

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 591 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 et nommée par l'arrêté du président de la Région n° 11 du 12 janvier 2001.
page 4863

Arrêté n° 592 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre du jury chargé par l'arrêté du président de la Région n° 12 du 12 janvier 2001 d'examiner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.
page 4863

Arrêté n° 29 du 4 octobre 2001,

portant définition du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002.
page 4868

Délibération n° 3461 du 24 septembre 2001,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment destiné à accueillir l'école élémentaire et maternelle, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1956 du 2 juin 1997.
page 4872

BUDGET

Circulaire n° 45 du 2 octobre 2001,

relative aux dépenses pour le référendum populaire du 7 octobre 2001.
page 4871

CHASSE

Arrêté n° 29 du 4 octobre 2001,

portant définition du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002.
page 4868

COMMERCE

Arrêté n° 586 du 2 octobre 2001,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.
page 4861

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 585 du 2 octobre 2001,

modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à

per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del Presidente Dott. Ing. Giuseppe SCIAL-LIS e del Presidente supplente Dott. Ing. Ugo GAGLIAR-DI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 4861

Decreto 4 ottobre 2001, n. 591.

Sostituzione di un componente della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'art. 18 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 11 del 12 gennaio 2001.

pag. 4863

Decreto 4 ottobre 2001, n. 592.

Sostituzione di un componente della Commissione esaminatrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego dei gas tossici, di cui all'art. 19 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 12 del 12 gennaio 2001.

pag. 4863

EDILIZIA

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3461.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova scuola elementare e materna in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER di cui alla D.G.R. n. 1956 in data 2 giugno 1997.

pag. 4872

ELEZIONI

Circolare 24 ottobre 2001, n. 45.

Spese per il referendum popolare del 7 ottobre 2001.

pag. 4871

ENERGIA

Decreto 5 ottobre 2001, n. 594.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società IMMOBILIARE COL DI JOUX di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, in comune di TORGNON, ad uso idroelettrico.

pag. 4864

ENTILocali

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3596.

Approvazione, ai sensi della deliberazione CIPE n. 129 del 21 dicembre 2000, dei progetti presentati dai Comuni di PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE e

la composition du jury de l'examen en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Giuseppe SCIAL-LIS, président, et de M. Ugo GAGLIARDI, vice-président, au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée.

page 4861

Arrêté n° 591 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 et nommée par l'arrêté du président de la Région n° 11 du 12 janvier 2001.

page 4863

Arrêté n° 592 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre du jury chargé par l'arrêté du président de la Région n° 12 du 12 janvier 2001 d'examiner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

page 4863

BÂTIMENT

Délibération n° 3461 du 24 septembre 2001,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment destiné à accueillir l'école élémentaire et maternelle, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1956 du 2 juin 1997.

page 4872

ÉLECTIONS

Circulaire n° 45 du 2 octobre 2001,

relative aux dépenses pour le référendum populaire du 7 octobre 2001.

page 4871

ÉNERGIE

Arrêté n° 594 du 5 octobre 2001,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société IMMOBILIARE COL DI JOUX la sous-concession de dérivation des eaux du Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, à usage hydroélectrique.

page 4864

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3596 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens de la délibération du CIPE n° 129 du 21 décembre 2000, des projets que les communes de PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE et

VERRÈS, a corredo delle richieste di mutuo di cui all'art. 28, c. 2, della Legge n. 144/99, per il completamento delle reti di metanizzazione e l'approvvigionamento anche con fonti alternative al metano.

pag. 4873

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Classificazione degli edifici della zona A e modificazione art. 19 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.R.G.C. vigente.

pag. 4876

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Modificazione art. 33 Norme di Attuazione «Fasce e zone di rispetto».

pag. 4877

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 25.

Progetto preliminare relativo al piano comunale parcheggi – Esame delle osservazioni pervenute – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 4878

ESPROPRIAZIONI

Decreto 4 ottobre 2001, n. 590.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso tra le frazioni Del e Étrobléyaz

pag. 4862

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 2 ottobre 2001, n. 585.

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del Presidente Dott. Ing. Giuseppe SCIALLIS e del Presidente supplente Dott. Ing. Ugo GAGLIARDI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 4861

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 8 ottobre 2001, n. 599.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane prove-

VERRÈS ont joint aux demandes d'emprunt présentées aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999, en vue de l'achèvement des réseaux de distribution du méthane et de l'approvisionnement en combustibles autres que le méthane.

page 4873

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 18 du 10 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement des édifices de la zone A 10 et aux modifications de l'art. 19 des normes techniques d'application du PRGC en vigueur.

page 4876

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 19 du 10 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de l'art. 33 des normes d'application (Fasce e zone di rispetto).

page 4877

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 25 du 10 octobre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à l'avant-projet pour la réalisation d'aires de stationnement de la commune et analyse des observations y afférentes.

page 4878

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 590 du 4 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et au réaménagement de la RR n° 12, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 4862

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 585 du 2 octobre 2001,

modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à la composition du jury de l'examen en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Giuseppe SCIALLIS, président, et de M. Ugo GAGLIARDI, vice-président, au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée.

page 4861

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 599 du 8 octobre 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques

nienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche
fognature ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet.
pag. 4865

METANODOTTO

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3596.

Approvazione, ai sensi della deliberazione CIPE n. 129
del 21 dicembre 2000, dei progetti presentati dai
Comuni di PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE e
VERRÈS, a corredo delle richieste di mutuo di cui
all'art. 28, c. 2, della Legge n. 144/99, per il completa-
mento delle reti di metanizzazione e l'approvvigiona-
mento anche con fonti alternative al metano.
pag. 4873

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 9 ottobre 2001, n. 600.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari neces-
sità di ventidue unità appartenenti al personale volonta-
rio del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.
pag. 4866

TRASPORTI

Decreto 4 ottobre 2001, n. 590.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per
l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS,
necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e
ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso
tra le frazioni Del e Etrobléyaz.
pag. 4862

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 2001, n. 4872.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei
biologi ambulatoriali ai sensi degli art. 3 e 4 dell'accor-
do reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458,
da valere per l'anno 2002.
pag. 4869

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 2001, n. 4873.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva
degli psicologi ambulatoriali ai sensi degli art. 3 e 4
dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre
1998, n. 458, da valere per l'anno 2002.
pag. 4870

URBANISTICA

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre
2001, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. -

non traitées provenant de la station d'épuration située à
Corbet, dans la commune d'AYAS.
page 4865

RÉSEAU DE DISTRIBUTION DU MÉTHANE

Délibération n° 3596 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens de la délibération du CIPE
n° 129 du 21 décembre 2000, des projets que les com-
munes de PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE et
VERRÈS ont joint aux demandes d'emprunt présentées
aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi
n° 144/1999, en vue de l'achèvement des réseaux de dis-
tribution du méthane et de l'approvisionnement en com-
bustibles autres que le méthane.
page 4873

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 600 du 9 octobre 2001,

portant recrutement temporaire de vingt-deux volon-
taires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour
répondre à des besoins spéciaux.
page 4866

TRANSPORTS

Arrêté n° 590 du 4 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire affé-
rente à l'expropriation des terrains nécessaires à la
réfection et au réaménagement de la RR n° 12, entre les
hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans la commune de
SAINT-DENIS.
page 4862

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 4872 du 21 septembre 2001,

portant approbation du classement régional définitif des
biologistes œuvrant dans les dispensaires, visé aux
articles 3 et 4 de la convention collective rendue appli-
cable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable
au titre de l'an 2002.
page 4869

Acte du dirigeant n° 4873 du 21 septembre 2001,

portant approbation du classement régional définitif des
psychologues œuvrant dans les dispensaires, visé aux
articles 3 et 4 de la convention collective rendue appli-
cable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable
au titre de l'an 2002.
page 4870

URBANISME

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 18 du 10
septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du

Classificazione degli edifici della zona A e modificazione art. 19 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.R.G.C. vigente.

pag. 4876

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Modificazione art. 33 Norme di Attuazione «Fasce e zone di rispetto».

pag. 4877

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 10 ottobre 2001, n. 25.

Progetto preliminare relativo al piano comunale parcheggi – Esame delle osservazioni pervenute – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 4878

PRGC relative au classement des édifices de la zone A 10 et aux modifications de l'art. 19 des normes techniques d'application du PRGC en vigueur.

page 4876

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 19 du 10 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de l'art. 33 des normes d'application (Fasce e zone di rispetto).

page 4877

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 25 du 10 octobre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à l'avant-projet pour la réalisation d'aires de stationnement de la commune et analyse des observations y afférentes.

page 4878

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 2 ottobre 2001, n. 585.

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del Presidente Dott. Ing. Giuseppe SCIAL LIS e del Presidente supplente Dott. Ing. Ugo GAGLIARDI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La nomina del Presidente Dott. Ing. Ugo GAGLIARDI rappresentante del Ministero dei trasporti e della Navigazione in sostituzione del Dott. Ing. Giuseppe SCIAL LIS e del Presidente supplente Dott. Ing. Fausto FEDELE rappresentante del Ministero dei Trasporti e della Navigazione in sostituzione del Dott. Ing. Ugo GAGLIARDI.

2. La Direzione Trasporti, dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, è incaricata di provvedere all'esecuzione del presente decreto.

3. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 2 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 ottobre 2001, n. 586.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La ditta VIVAI VALDOSTANI di PITTI, GAMERRO

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 585 du 2 octobre 2001,

modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à la composition du jury de l'examen en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Giuseppe SCIAL LIS, président, et de M. Ugo GAGLIARDI, vice-président, au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. M. Ugo GAGLIARDI, représentant du Ministère des transports et de la navigation, remplace M. Giuseppe SCIAL LIS, en qualité de président, et M. Fausto FEDELE, représentant du Ministère des transports et de la navigation, remplace M. Ugo GAGLIARDI, en qualité de vice-président de la commission susmentionnée.

2. La Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 586 du 2 octobre 2001,

portant autorisation d'exploiter une pépinière.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La société «VIVAI VALDOSTANI di PITTI, GAMERRO»

& C. S.n.c. (C.F. 00491630075) è autorizzata ad esercitare l'attività vivaistica nell'unità locale sita in Loc. Maillod 8/b, nel Comune di SARRE, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 2 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 ottobre 2001, n. 590.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'acquisizione tramite procedura espropriativa di ulteriori porzioni di terreni, siti in Comune di SAINT-DENIS e ricompresi nella zona E del P.R.G.C., occupati per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 di SAINT-DENIS nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz, in Comune di SAINT-DENIS l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-DENIS

- 1) THEODULE Marcella
n. CHAMBAVE 19.01.1934
Res. Lausanne (CH) – Chemin des Sauges
C.F. THD MCL 34A59 C595B – Prop. per 1/2
THEODULE Ilario
n. CHAMBAVE 17.02.1943
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson
C.F. THD LRI 43B17 C595S – Prop. per 1/2
F. 15 – n. 596 – ex 596/a – Superficie 72 mq.
Indennità: L. 32.200
Contributo regionale: L. 329.200
- 2) BONIFACE Isalina
n. SAINT-DENIS 04.07.1926
Res. SAINT-DENIS – fr. Semon
C.F. BNF SLN 26L44 H670P
F. 15 – n. 583 – ex 583/a – Superficie 62 mq.
Indennità: L. 85.400
Contributo regionale: L. 539.800

b) Ai fini dell'espropriazione di un ulteriore immobile sito in Comune di SAINT-DENIS e ricompreso nella zona AC4 del P.R.G.C., occupato per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 di SAINT-DENIS nel

RO & C. snc» (CF n° 00491630075) est autorisée à exploiter une pépinière sur le terrain situé dans la commune de SARRE, 8/b, hameau de Maillod, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 2 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 590 du 4 octobre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et au réaménagement de la RR n° 12, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans la commune de SAINT-DENIS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et au réaménagement de la RR n° 12, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans la commune de SAINT-DENIS, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE SAINT-DENIS

- 3) BONIFACE Marino
n. AOSTA 02.07.1944
Res. SAINT-DENIS - Capoluogo
C.F. BNF MRN 44L02 A326B
F. 15 – n. 579 – ex 579/a – Superficie 87 mq.
Indennità: L. 41.500
Contributo regionale: L. 397.100
- 4) GUYON Fabrizia
n. CHAMBAVE 29.01.1945
Res. SAINT-DENIS – fr. Grand Bruson, 38
C.F. GYN FRZ 45A69 C595U
F. 9 – n. 624 – ex 624/a – Superficie 3 mq.
Indennità: L. 2.900
Contributo regionale: L. 27.400

b) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et au réaménagement de la RR n° 12, entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, dans la commune de SAINT-DENIS, et compris dans la zone AC4 du PRGC,

tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz, in Comune di SAINT-DENIS l'indennità provvisoria, ai sensi della legge 8 agosto 1992 n. 359, è determinata come segue:

l'indennité provisoire est déterminée au sens de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

1. LETTRY Bruno
n. CHAMBAVE 05.11.1942
Res. CHAMBAVE – fr. Septumian
C.F. LTT BRN 42S05 C595C
F. 9 – n. 354 – ex 354/a – Superficie occupata 2 mq.
Indennità: L. 21.000

c) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

c) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

d) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare dell'indennità determinata con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

d) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Aosta, 4 ottobre 2001.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 ottobre 2001, n. 591.

Sostituzione di un componente della Commissione regionale tecnica per i gas tossici, di cui all'art. 18 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 11 del 12 gennaio 2001.

Arrêté n° 591 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre de la commission régionale technique des gaz toxiques visée à l'article 18 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 et nommée par l'arrêté du président de la Région n° 11 du 12 janvier 2001.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

Omissis

decreta

arrête

1) di nominare il Sig. Salvatore CORIALE componente della commissione regionale tecnica per i gas tossici, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 11 in data 12 gennaio 2001 in sostituzione del sig. Gian Piero BADINO;

1) M. Salvatore CORIALE remplace M. Gian Piero BADINO en qualité de membre de la commission régionale technique des gaz toxiques nommée par l'arrêté du président de la Région n° 11 du 12 janvier 2001 ;

2) di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato.

2) Le présenté arrêté est notifié à la personne concernée.

Aosta, 4 ottobre 2001.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 ottobre 2001, n. 592.

Sostituzione di un componente della Commissione esaminatrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego dei

Arrêté n° 592 du 4 octobre 2001,

portant remplacement d'un membre du jury chargé par l'arrêté du président de la Région n° 12 du 12 janvier

gas tossici, di cui all'art. 19 della L.R. 25 ottobre 1982, n. 70, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 12 del 12 gennaio 2001.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare il Sig. Salvatore CORIALE componente della commissione esaminatrice per gli aspiranti all'idoneità all'impiego dei gas tossici, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 12 in data 12 gennaio 2001 in sostituzione del sig. Gian Piero BADINO;

2) di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato.

Aosta, 4 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 5 ottobre 2001, n. 594.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società IMMOBILIARE COL DI JOUX di derivazione d'acqua dal torrente Petit-Monde, in comune di TORGNON, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società IMMOBILIARE COL DI JOUX, giusta la domanda presentata in data 02.10.1997, di derivare dal torrente Petit-Monde, in comune di TORGNON, moduli max. 4,5 e medi 1,55 di acqua per produrre, sul salto di metri 265,25, la potenza nominale media annua di Kw 403,08.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 18002/5/DTA di protocollo in data 31.08.2001, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di lire 8.992.700 (ottomilioninovecentonovantaduemilasettecento), in ragione di lire 22.310 per ogni Kw, sulla potenza nominale media annua di Kw 403,08 di concessione (aumentato a lire 22.578 per Kw per l'anno 2002),

2001 d'examiner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques visé à l'art. 19 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Salvatore CORIALE remplace M. Gian Piero BADINO en qualité de membre du jury chargé par l'arrêté du président de la Région n° 12 du 12 janvier 2001 d'examiner les candidats à l'obtention du certificat d'aptitude à l'emploi des gaz toxiques ;

2) Le présenté arrêté est notifié à la personne concernée.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 594 du 5 octobre 2001,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société «IMMOBILIARE COL DI JOUX» la sous-concession de dérivation des eaux du Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la société «IMMOBILIARE COL DI JOUX», conformément à la demande déposée le 2 octobre 1997, de dériver du Petit-Monde, dans la commune de TORGNON, 4,5 modules d'eau au maximum et 1,55 module en moyenne, pour la production, sur une chute de 265,25 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 403,08 kW.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 18002/5/DTA du 31 août 2001 doivent être respectées. La société susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 8 992 700 L (huit millions neuf cent quatre-vingt-douze mille sept cent), à raison de 22 310 L par kW, sur la puissance nominale moyenne de 403,08 kW par an (augmentée à 22 578 L par kW au titre de l'an 2002), en application de

in applicazione dell'art. 1 del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 5 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 8 ottobre 2001, n. 599.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di AYAS, allo scarico, come indicato nella planimetria a lato riportata, in acque superficiali (torrente Evançon) di reflui fognari non trattati provenienti dall'impianto di depurazione delle fognature comunali sito in Comune di AYAS, loc. Corbet, al fine di disintasare il canale di collettamento del mixer-liquor da convogliare nei chiarificatori finali del processo biologico, per il periodo dall'8 al 20 ottobre 2001;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di AYAS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di AYAS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 8 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

l'article 1^{er} du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 599 du 8 octobre 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration située à Corbet, dans la commune d'AYAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune d'AYAS est autorisée à déverser dans des eaux superficielles (Évançon), à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout, située à Corbet, dans la commune d'AYAS, afin de permettre l'exécution, du 8 au 20 octobre 2001, des opérations nécessaires pour désengorger le canal collecteur reliant le mélangeur aux clarificateurs constituant la phase finale du traitement biologique ;

2) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune d'AYAS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune d'AYAS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au Poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 8 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Decreto 9 ottobre 2001, n. 600.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di ventidue unità appartenenti al personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di chiamare in servizio temporaneo, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 27 maggio 1988, n. 37, come modificato dall'art. 3 della L.R. 4 agosto 2000, n. 24, il sotto indicato personale volontario appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco per il periodo 15 ottobre 2001/31 maggio 2002:

Arrêté n° 600 du 9 octobre 2001,

portant recrutement temporaire de vingt-deux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour répondre à des besoins spéciaux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la LR n° 37 du 27 mai 1988, modifié par l'art. 3 de la LR n° 24 du 4 août 2000, les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci-après sont recrutés à titre temporaire pour la période allant du 15 octobre 2001 au 31 mai 2002 :

Nominativo	Luogo e data di nascita	Qualifica
AUGIMERI Andrea	AOSTA – 04.03.1971	Vigile volontario scelto
BELLI Stefano	AOSTA – 09.12.1976	Vigile volontario scelto
BIGNOTTI Marco	AOSTA – 15.12.1970	Vigile volontario scelto
BORROZ Michel	AOSTA – 24.05.1981	Vigile volontario scelto
CANTELE Mario	AOSTA – 15.09.1976	Vigile volontario scelto
D'AMICO Michel	AOSTA – 10.12.1978	Vigile volontario scelto
DE FAZIO Giuliano	SOVERIA MANNELLI – 18.02.1979	Vigile volontario scelto
DEL BARBA Omar	AOSTA – 13.02.1980	Vigile volontario scelto
JACQUEMOD Devis	AOSTA – 01.12.1975	Vigile volontario scelto
MARCONI Andrea	AOSTA – 30.06.1976	Vigile volontario scelto
MARTINA Teodoro	BRINDISI – 02.08.1980	Vigile volontario scelto
POLO Luca	AOSTA – 15.12.1971	Vigile volontario scelto
SPOSATO Giuseppe	AOSTA – 21.06.1977	Vigile volontario scelto
SURINI Fabio	CATANZARO – 28.10.1980	Vigile volontario scelto
THIÉBAT Claudio	AOSTA – 02.10.1975	Vigile volontario scelto

<i>Nom et prénom</i>	<i>Lieu et date de naissance</i>	<i>Grade</i>
AUGIMERI Andrea	AOSTE, le 4 mars 1971	Sapeur-pompier d'élite
BELLI Stefano	AOSTE, le 9 décembre 1976	Sapeur-pompier d'élite
BIGNOTTI Marco	AOSTE, le 15 décembre 1970	Sapeur-pompier d'élite
BORROZ Michel	AOSTE, le 24 mai 1981	Sapeur-pompier d'élite
CANTELE Mario	AOSTE, le 15 septembre 1976	Sapeur-pompier d'élite
D'AMICO Michel	AOSTE, le 10 décembre 1978	Sapeur-pompier d'élite
DE FAZIO Giuliano	SOVERIA MANNELLI, le 18 février 1979	Sapeur-pompier d'élite
DEL BARBA Omar	AOSTE, le 13 février 1980	Sapeur-pompier d'élite
JACQUEMOD Devis	AOSTE, le 1 ^{er} décembre 1975	Sapeur-pompier d'élite
MARCONI Andrea	AOSTE, le 30 juin 1976	Sapeur-pompier d'élite
MARTINA Teodoro	BRINDISI, le 2 août 1980	Sapeur-pompier d'élite
POLO Luca	AOSTE, le 15 décembre 1971	Sapeur-pompier d'élite
SPOSATO Giuseppe	AOSTE, le 21 juin 1977	Sapeur-pompier d'élite
SURINI Fabio	CATANZARO, le 28 octobre 1980	Sapeur-pompier d'élite
THIÉBAT Claudio	AOSTE, le 2 octobre 1975	Sapeur-pompier d'élite

2. di chiamare in servizio temporaneo, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 27 maggio 1988, n. 37, come modificato dall'art. 3 della L.R. 4 agosto 2000, n. 24, il sotto indicato personale volontario appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco per il periodo 5 novembre 2001/31 maggio 2002:

2. Aux termes de l'art. 20 de la LR n° 37 du 27 mai 1988, modifié par l'art. 3 de la LR n° 24 du 4 août 2000, les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci-après sont recrutés à titre temporaire pour la période allant du 5 novembre 2001 au 31 mai 2002 :

Nominativo	Luogo e data di nascita	Qualifica
BONJEAN Eric	AOSTA - 02.03.1978	Vigile volontario scelto
CHELI Andrea	AOSTA - 04.01.1974	Vigile volontario scelto
EMPEREUR Sandro	AOSTA - 11.03.1977	Vigile volontario scelto
MOBON Mauro	AOSTA - 27.01.1971	Vigile volontario scelto
OTTOLENGHI Walter	AOSTA - 20.03.1973	Vigile volontario scelto
PÉAQUIN Jean Marie	AOSTA - 30.08.1974	Vigile volontario scelto
TONINO Ives	AOSTA - 26.06.1973	Vigile volontario scelto

<i>Nom et prénom</i>	<i>Lieu et date de naissance</i>	<i>Grade</i>
BONJEAN Eric	AOSTE, le 2 mars 1978	Sapeur-pompier d'élite
CHELI Andrea	AOSTE, le 4 janvier 1974	Sapeur-pompier d'élite
EMPEREUR Sandro	AOSTE, le 11 mars 1977	Sapeur-pompier d'élite
MOBON Mauro	AOSTE, le 27 janvier 1971	Sapeur-pompier d'élite
OTTOLENGHI Walter	AOSTE, le 20 mars 1973	Sapeur-pompier d'élite
PÉAQUIN Jean-Marie	AOSTE, le 30 août 1974	Sapeur-pompier d'élite
TONINO Ives	AOSTE, le 26 juin 1973	Sapeur-pompier d'élite

3. di stabilire che i nominativi sopra indicati, ad esclusione del Sig. Stefano BELLI, già dipendente regionale, dovranno sottoscrivere con l'amministrazione regionale il contratto individuale di lavoro dipendente di natura privatistica a tempo determinato, di cui allo schema tipo approvato con decreto del Presidente della Giunta n. 20 in data 17 gennaio 2001;

4. di stabilire che il dipendente regionale Sig. Stefano BELLI, assunto a tempo indeterminato in qualità di coadiutore (b2) assegnato al Dipartimento Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile, è esonerato dalle mansioni di coadiutore per il periodo dal 15 ottobre 2001 al 31 maggio 2002 per effetto della chiamata in servizio temporaneo di cui al presente decreto. Si rinvia ad un atto del competente dirigente del Dipartimento Personale e Organizzazione l'attribuzione al suddetto nominativo del trattamento giuridico ed economico-assicurativo;

5. di stabilire che il Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso provveda a trasmettere al Dipartimento Personale e Organizzazione l'originale dei relativi contratti individuali debitamente sottoscritti tra le parti per i conseguenti adempimenti di competenza relativi all'esecuzione degli stessi.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 ottobre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 4 ottobre 2001, n. 29.

Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2001/2002.

3. Les personnes susmentionnées, à l'exception de M. Stefano BELLI qui est déjà un fonctionnaire régional, sont tenues de passer avec l'Administration régionale un contrat individuel de travail à durée déterminée relevant du droit privé, suivant le modèle approuvé par l'arrêté du président de la Région n° 20 du 17 janvier 2001 ;

4. M. Stefano BELLI, fonctionnaire régional, recruté sous contrat à durée indéterminée en qualité d'agent de bureau (B2) et affecté au Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, n'exercera pas les fonctions d'agent de bureau du 15 octobre 2001 au 31 mai 2002 en raison du recrutement temporaire visé au présent arrêté. L'attribution au fonctionnaire susmentionné du traitement y afférent, ainsi que son statut et sa position en matière de sécurité sociale, feront l'objet d'un acte du dirigeant du Département du personnel et de l'organisation compétent en la matière.

5. Le responsable de la Direction des services d'incendie et des secours est chargé de transmettre au Département du personnel et de l'organisation l'original desdits contrats individuels dûment signés par les parties en vue de l'adoption des mesures de son ressort afférentes à l'application des contrats en cause.

La Direction des services d'incendie et des secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 octobre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 29 du 4 octobre 2001,

portant définition du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2001/2002 il tetto di abbattimento, così come previsto dall'art. 8 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 338 capi.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 4 ottobre 2001.

L'Assessore
PERRIN

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le plafond d'abattage visé à l'art. 8 du calendrier de la chasse pour la saison 2001/2002 est fixé à 338 têtes.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 4 octobre 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 2001, n. 4872.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458, da valere per l'anno 2002.

IL COORDINATORE
DELLA SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI
IN ASSENZA
DEL CAPO SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale definitiva, valevole dal 1° gennaio al 31 dicembre 2002, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali, reso esecutivo con DPR 19 novembre 1998, n. 458:

1. FALCONE Patrizia Agnese, nata a PESARO il 06.09.1967 – residente in FÉNIS punti 11,93;

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 4872 du 21 septembre 2001,

portant approbation du classement régional définitif des biologistes œuvrant dans les dispensaires, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2002.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES,
EN L'ABSENCE DU CHEF DU SERVICE
DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) Est approuvé à titre définitif le classement régional mentionné ci-après, valable du 1^{er} janvier au 31 décembre de 2002, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective pour la réglementation des rapports avec les biologistes œuvrant dans les dispensaires, rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 :

1^e Patrizia Agnese FALCONE, née le 6 septembre 1967 à PESARO et résidant à FÉNIS : 11,93 points ;

2. FALSETTA Giovanni, nato a BOTRICELLO (CZ) il 03.05.1960 – residente in PAVIA punti 11,30;
3. NAVARRETTA Raffaella, nata ad AOSTA il 24.06.1971 – residente in QUART punti 1,68;

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
GRANNONICO

Il Coordinatore
GARRONE

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 2001, n. 4873.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva degli psicologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458, da valere per l'anno 2002.

IL COORDINATORE
DELLA SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI
IN ASSENZA
DEL CAPO SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale definitiva, valevole dal 1° gennaio al 31 dicembre 2002, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con gli psicologi ambulatoriali, reso esecutivo con DPR 19 novembre 1998, n. 458:

1. CESTARO Cinzia, nata ad AOSTA il 30.04.1970 – residente in AOSTA punti 9,0
2. BRESOLIN Sabrina, nata ad AOSTA il 02.06.1972 – residente in AOSTA punti 5,57
3. VIVOLI Paola, nata ad AOSTA il 26.02.1959 – residente in GRESSAN punti 5,13
4. PETIT PIERRE Susi, nata ad AOSTA il 03.05.1965 – residente in GRESSAN punti 4,59
5. MADEO Meri, nata ad AOSTA il 24.04.1968 – residente in GIGNOD punti 4,32
6. TASSONE Tiziana, nata a CUNEO il 14.11.1969 – residente in VALTOURNENCHE punti 1,4;

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
GRANNONICO

Il Coordinatore
GARRONE

- 2° Giovanni FALSETTA, né le 3 mai 1960 à BOTRICELLO (CZ) et résidant à PAVIE 11,30 point ;

- 3° Raffaella NAVARRETTA, née le 24 juin 1971 à AOSTE et résidant à QUART 1,68 point ;

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,
Catia GRANNONICO

Le directeur,
Ezio GARRONE

Acte du dirigeant n° 4873 du 21 septembre 2001,

portant approbation du classement régional définitif des psychologues œuvrant dans les dispensaires, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2002.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES,
EN L'ABSENCE DU CHEF DU SERVICE
DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) Est approuvé à titre définitif le classement régional mentionné ci-après, valable du 1^{er} janvier au 31 décembre de 2002, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective pour la réglementation des rapports avec les psychologues œuvrant dans les dispensaires, rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 :

- 1° Cinzia CESTARO, née le 30 avril 1970 à AOSTE et résidant à AOSTE 9,0 points ;
- 2° Sabrina BRESOLIN, née le 2 juin 1972 à AOSTE et résidant à AOSTE 5,57 points ;
- 3° Paola VIVOLI, née le 26 février 1959 à AOSTE et résidant à GRESSAN 5,13 points ;
- 4° Susi PETIT PIERRE, née le 3 mai 1965 à AOSTE et résidant à GRESSAN 4,59 points ;
- 5° Meri MADEO, née le 24 avril 1968 à AOSTE et résidant à GIGNOD 4,32 points ;
- 6° Tiziana TASSONE, née le 14 novembre 1969 à CONI et résidant à VALTOURNENCHE 1,4 point ;

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,
Catia GRANNONICO

Le directeur,
Ezio GARRONE

CIRCOLARI

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE

Circolare 24 ottobre 2001, n. 45.

Spese per il referendum popolare del 7 ottobre 2001.

Ai Sindaci dei Comuni
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

All'Ufficio Elettorale
Regionale
11100 AOSTA AO

Con circolare S.A.F. n. 16/2001 datata 27.09.2001, il Ministero dell'Interno ha confermato le istruzioni già impartite per la liquidazione delle spese per le elezioni politiche del 13 maggio 2001, apportando i seguenti aggiornamenti:

- a) Spese per le competenze corrisposte ai componenti dei seggi elettorali:

Si riepilogano, di seguito, gli importi degli onorari fissi da corrispondere ai componenti di seggio

Seggi normali:

– Presidenti	L.	200.000
– Scrutatori e Segretari	L.	161.000

Seggi Speciali:

– Presidenti	L.	122.000
– Scrutatori	L.	81.000

- b) Spese per la retribuzione di prestazioni straordinarie:

Il periodo elettorale ai fini del lavoro straordinario inizia il giorno 6 agosto 2001, data di pubblicazione del D.P.R. di convocazione dei comizi, e termina il 6 novembre 2001.

- c) Rendiconti dei Comuni:

I Comuni, appena ultimati i pagamenti, dovranno redigere il rendiconto ed inviarlo ai Servizi Erariali dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione con la massima sollecitudine ed in ogni caso entro il 28 febbraio 2002, con la esplicita dichiarazione di non aver altre spese per le quali chiedere il rimborso ed unicamente ai documenti giustificativi.

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DE LA PROGRAMMATION

Circulaire n° 45 du 2 octobre 2001,

relative aux dépenses pour le référendum populaire du 7 octobre 2001.

Le président de la Région à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et au Bureau électoral régional.

Par sa circulaire SAF n° 16/2001 du 27 septembre 2001, le Ministère de l'intérieur a confirmé les dispositions déjà établies pour la liquidation des dépenses relatives aux élections politiques du 13 mai 2001, en y apportant les modifications suivantes :

- a) Dépenses relatives à la rémunération des membres des bureaux de vote :

Les rémunérations fixes dues aux membres des bureaux de vote sont établies comme suit :

Bureaux de vote ordinaires :

Présidents	200 000 L
Scrutateurs et secrétaires	161 000 L

Bureaux de vote spéciaux :

Présidents	122 000 L
Scrutateurs	81 000 L

- b) Dépenses relatives à la rétribution des heures supplémentaires :

Aux fins des heures supplémentaires, la période électorale commence le 6 août 2001, date de la publication du DPR de convocation des électeurs, et se termine le 6 novembre 2001.

- c) Compte rendu des communes :

Les communes, une fois les paiements effectués, doivent rédiger un compte rendu et l'envoyer aux services compétents en matière de comptabilité fiscale de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation le plus rapidement possible et en tout cas au plus tard le 28 février 2002, assorti d'une déclaration attestant qu'elles n'ont supporté aucune autre dépense sus-

Eventuali ritardi nella trasmissione dei rendiconti e della relativa documentazione comporteranno automaticamente l'esclusione dal rimborso.

Si raccomanda l'esatta osservanza delle presenti disposizioni, nonché di quelle già impartite con circolare n. 18 del 23 aprile 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3461.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova scuola elementare e materna in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER di cui alla D.G.R. n. 1956 in data 2 giugno 1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 1956 in data 2 giugno 1997 concernente la «valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, di costruzione della nuova scuola elementare e materna in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER», al cui punto 4 del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro due anni decorrenti dalla data della deliberazione di compatibilità ambientale;

Preso atto della nota pervenuta in data 12 settembre 2001 con la quale il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale sopra citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 12 settembre 2001, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della Deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

ceptible de remboursement et des pièces justificatives y afférentes.

Tout retard dans le dépôt dudit compte rendu et de la documentation y afférente comporte automatiquement l'exclusion du droit au remboursement.

Les instructions de la présente circulaire, ainsi que celles de la circulaire n° 18 du 23 avril 2001, doivent être rigoureusement respectées.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3461 du 24 septembre 2001,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un bâtiment destiné à accueillir l'école élémentaire et maternelle, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1956 du 2 juin 1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 4) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 1956 du 2 juin 1997, portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER en vue de la construction d'un bâtiment destiné à accueillir l'école élémentaire et maternelle, dans la commune susdite, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 12 septembre 2001 par laquelle la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 12 septembre 2001, un avis favorable quant à la prorogation de l'effectivité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, di costruzione della nuova scuola elementare e materna in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER» di cui alla delibera di Giunta n. 1956 in data 2 giugno 1997, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3596.

Approvazione, ai sensi della deliberazione CIPE n. 129 del 21 dicembre 2000, dei progetti presentati dai Comuni di PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE e VERRÈS, a corredo delle richieste di mutuo di cui all'art. 28, c. 2, della Legge n. 144/99, per il completamento delle reti di metanizzazione e l'approvvigionamento anche con fonti alternative al metano.

LA GIUNTA REGIONALE

a. richiamata la l.r. 20 novembre 1995, n. 48 – recante «Interventi regionali in materia di finanza locale» – che istituisce, all'art. 24, il nucleo di valutazione degli investimenti pubblici e prevede che lo stesso provveda, oltre all'istruttoria dei progetti nell'ambito della procedura FoSPI e su richiesta specifica della Giunta regionale, alla valutazione tecnica ed economica di piani e progetti di investimento pubblico con specifico riguardo all'analisi costi-benefici, in via preliminare, concomitante e

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER en vue de la construction d'un bâtiment destiné à accueillir l'école élémentaire et maternelle, dans ladite commune, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1956 du 2 juin 1997, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3596 du 1^{er} octobre 2001,

portant approbation, au sens de la délibération du CIPE n° 129 du 21 décembre 2000, des projets que les communes de PONTBOSET, SAINT-CHRISTOPHE et VERRÈS ont joint aux demandes d'emprunt présentées aux termes du deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999, en vue de l'achèvement des réseaux de distribution du méthane et de l'approvisionnement en combustibles autres que le méthane.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a. Rappelant la LR n° 48 du 20 novembre 1995 portant mesures régionales en matière de finances locales, qui institue le Centre d'évaluation des investissements publics (art. 24) et prévoit que celui-ci assure, en sus de l'instruction des projets dans le cadre de la procédure FoSPI et sur demande spécifique du Gouvernement régional, l'appréciation du point de vue technique et économique des plans et projets d'investissement public, eu égard notamment à l'analyse du rapport coûts-bénéfices

- successiva al finanziamento e all'esecuzione dei progetti stessi;
- b. richiamata la legge 17 maggio 1999, n. 144 – concernente «Misure in materia di investimenti, delega al Governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali» – ed in particolare l'articolo 28 che, al comma 2:
- b.1 prevede un contributo statale quale concorso nell'ammortamento di mutui che la Cassa DD.PP. è autorizzata a concedere ai comuni montani del centro nord o loro consorzi, per consentire il completamento delle reti di metanizzazione dei comuni montani stessi e l'approvvigionamento anche con fonti alternative al metano;
- b.2 incarica il CIPE per il riparto dei fondi, sentita la conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le provincie autonome di TRENTO e BOLZANO;
- c. vista la deliberazione CIPE n. 129, del 21 dicembre 2000, pubblicata nella Gazzetta Ufficiale in data 22 febbraio 2001 - concernente «Criteri e relativo riparto dei mutui previsti dalla legge n. 144/1999, art. 28, c. 2, nonché dell'annualità residua di cui al decreto-legge n. 8/1993, art. 1, c. 3, convertito nella legge n. 68/1993, a favore dei comuni montani del centro nord e loro consorzi» – che:
- c.1 individua i soggetti beneficiari, quantifica il concorso dello Stato all'ammortamento del mutuo ed effettua il riparto delle risorse su base regionale assegnando alla Regione Valle d'Aosta il contributo complessivo, al tasso Cassa corrente al 15.11.2000, di lire 3.727 milioni, pari a 1.924,83 migliaia di euro;
- c.2 disciplina le procedure per la richiesta dei contributi e l'assegnazione degli stessi stabilendo, in particolare, che i Comuni, entro sei mesi dalla data di pubblicazione della deliberazione stessa nella Gazzetta Ufficiale, devono presentare alle Regioni le domande di mutuo sulla base del progetto preliminare e le Regioni medesime, entro i successivi tre mesi, devono valutare i progetti sulla base di specifici criteri di priorità e formulare la relativa graduatoria;
- d. richiamata la propria deliberazione n. 1388, del 30 aprile 2001, con la quale:
- d.1 si approva la documentazione che disciplina le modalità di presentazione e di valutazione delle domande di mutuo, da inoltrarsi alla Regione da parte degli enti interessati, entro il 22 agosto 2001, definendo in particolare i requisiti preliminari di ammissibilità delle richieste, le modalità della valutazione di merito dei progetti pervenuti a corredo delle stesse, nonché i
- avant, pendant et après le financement et la concrétisation desdits plans et projets ;
- b. Rappelant la loi n° 144 du 17 mai 1999 portant mesures en matière d'investissements, délégation au Gouvernement en vue de la réorganisation des aides à l'emploi et de la législation relative à l'INAIL, ainsi que dispositions pour la réorganisation des établissements de sécurité sociale, et notamment le deuxième alinéa de son article 28 qui prévoit ce qui suit :
- b.1 l'État accorde une subvention à titre de participation aux frais d'amortissement des emprunts que la «Cassa Depositi e Prestiti» est autorisée à accorder aux Communes de montagnes du Centre-Nord ou à leurs consortiums afin de leur permettre d'achever les réseaux de distribution du méthane et de s'approvisionner en combustibles autres que le méthane ;
- b.2 il appartient au CIPE d'effectuer la répartition des crédits, la Conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO entendues ;
- c. Vu la délibération du CIPE n° 129 du 21 décembre 2000 (Répartition des emprunts prévus par le deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999 – et critères y afférents – ainsi que de la somme résiduelle annuelle au sens du troisième alinéa de l'art. 1^{er} du décret-loi n° 8/1993, converti en la loi n° 68/1993, au profit des communes de montagnes du Centre-Nord et de leurs consortiums, publiée au Journal officiel de la République italienne du 22 février 2001) qui :
- c.1 détermine les sujets bénéficiaires, quantifie le concours de l'État aux frais d'amortissement des emprunts et effectue la répartition des ressources entre les Régions, en attribuant à la Vallée d'Aoste la somme globale, selon le taux du 15 novembre 2000, de 3 727 millions de liras, soit de 1 924 830 euros ;
- c.2 fixe les procédures pour les demandes d'emprunt et pour l'octroi de ces derniers, en établissant, notamment, que les Communes doivent, dans les six mois qui suivent la publication de la délibération en cause au Journal officiel, présenter aux Régions les demandes d'emprunt assorties de l'avant-projet concerné et que les Régions disposent d'un délai de trois mois pour évaluer les avant-projets présentés selon des critères de priorité spécifiques et pour dresser le classement y afférent ;
- d. Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1388 du 30 avril 2001 par laquelle :
- d.1 est approuvée la documentation relative aux modalités de présentation et d'évaluation des demandes d'emprunt, que les collectivités locales intéressées doivent faire parvenir à la Région au plus tard le 22 août 2001, et sont établies les conditions d'admissibilité des demandes, les modalités d'évaluation du contenu des projets joints auxdites demandes, ainsi

- | | |
|---|---|
| <p>criteri di priorità sulla base dei quali formulare la graduatoria degli interventi;</p> <p>d.2 si affida al Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, di cui alla lettera a., l'istruttoria dei progetti in argomento, da concludersi entro il 22 novembre 2001;</p> <p>e. preso atto che, entro i termini di legge, sono pervenute alla Regione le seguenti richieste di mutuo, corredate dei relativi progetti:</p> <ul style="list-style-type: none">• richiesta di 236,41 migliaia di euro, da parte del Comune di PONTBOSET, concernente i «lavori di costruzione rete per l'erogazione del gas e rifacimento reti tecnologiche in loc. Capoluogo»;• richiesta di 242,73 migliaia di euro, da parte del Comune di VERRÈS, concernente il «completamento della rete di metanizzazione sul territorio comunale (frazioni Quassù e Torille)»;• richiesta di 116,71 migliaia di euro, da parte del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, concernente il «completamento della rete di metanizzazione nelle frazioni del Loups e del Croux»; <p>f. considerato che l'istruttoria dei singoli progetti di cui alla lettera precedente, effettuata e conclusa dal nucleo di valutazione degli investimenti pubblici in data 12 settembre 2001, ha dato esito positivo;</p> <p>g. verificato che l'ammontare complessivo dei progetti ammissibili a finanziamento è pari a 595,85 migliaia di euro, a fronte di una disponibilità di 1.924,83 migliaia di euro e che, pertanto, non risulta necessario predisporre la graduatoria di merito degli stessi;</p> <p>h. ritenuto opportuno approvare, ai sensi e per gli effetti della deliberazione CIPE n. 129/2000, i progetti in argomento ai fini della concessione, da parte della Cassa depositi e prestiti, dei mutui di cui all'art. 28, comma 2 della legge n. 144/1999;</p> <p>i. richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali delle quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;</p> <p>j. richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e 44/1998;</p> <p>l. visto il parere favorevole rilasciato dal dirigente della Direzione programmazione e valutazione investimenti della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. e), e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/95, sulla legittimità della presente deliberazione;</p> <p>ad unanimità di voti favorevoli</p> | <p>que des critères de priorité régissant la formation du classement y afférent ;</p> <p>d.2 il est donné mandat au Centre d'évaluation des investissements publics visé à la lettre a. ci-dessus de procéder à l'instruction des projets en cause, qui doit se terminer au plus tard le 22 novembre 2001 ;</p> <p>e. Considérant que les demandes d'emprunt indiquées ci-après sont parvenues à la Région, assorties des projets y afférents, au sens des dispositions de la loi :</p> <ul style="list-style-type: none">• demande de 236 410 euros présentée par la Commune de PONTBOSET en vue de la réalisation des travaux de construction du réseau de distribution du gaz et de réfection des réseaux technologiques au chef-lieu ;• demande de 242 730 euros présentée par la Commune de VERRÈS en vue de l'achèvement du réseau de distribution du méthane desservant le territoire communal (hameaux de Quassù et de Torille) ;• demande de 116 710 euros présentée par la Commune de SAINT-CHRISTOPHE en vue de l'achèvement du réseau de distribution du méthane aux hameaux de Loups et de Croux ; <p>f. Considérant qu'à l'issue de la procédure d'instruction, le Centre d'évaluation des investissements publics a exprimé, le 12 septembre 2001, un avis favorable quant aux projets visés à la lettre précédente ;</p> <p>g. Considérant que le montant global relatif aux projets admis au financement correspond à 595 850 euros, que les ressources disponibles s'élèvent à 1 924 830 euros et que, par conséquent, aucun classement n'est nécessaire ;</p> <p>h. Considérant qu'il est opportun d'approuver, aux termes de la délibération du CIPE n° 129/2000, les projets en cause aux fins de l'octroi, par la «Cassa Depositi e Prestiti», des emprunts visés au deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144/1999 ;</p> <p>i. Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;</p> <p>j. Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;</p> <p>l. Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Présidence de la Région, au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;</p> <p>à l'unanimité,</p> |
|---|---|

delibera

1. di approvare i seguenti progetti, presentati alla Regione ai fini della concessione del mutuo di cui all'art. 28, comma 2, della legge 17 maggio 1999, n. 144, da parte della Cassa depositi e prestiti:

- progetto presentato, da parte del Comune di PONTBOSET, concernente «lavori di costruzione rete per l'erogazione del gas e rifacimento reti tecnologiche in loc. Capoluogo» per un ammontare di 236,41 migliaia di euro;
- progetto presentato, da parte del Comune di VERRÈS, concernente «completamento della rete di metanizzazione sul territorio comunale (frazioni Quassù e Torille)» per un ammontare di 242,73 migliaia di euro;
- progetto presentato, da parte del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, concernente «completamento della rete di metanizzazione nelle frazioni del Loups e del Croux» per un ammontare di 116,71 migliaia di euro;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 18.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Classificazione degli edifici della zona A e modificazione art. 19 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.R.G.C. vigente.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che nessuna osservazione è pervenuta fronte della variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 9 del 21 maggio 2001 nel periodo dei 45 giorni di pubblicazione decorrenti dal 12 giugno 2001;

2. Di dare atto ai sensi dell'art. 14 del comma 6, della Legge Regionale n. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

3. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. con la «Classificazione degli edifici della zona A 10 e modificazione art. 19 delle norme tecniche di attuazione del P.R.G.C. vigente» così come predisposta dall'arch. Ivan ISABEL di PONTBOSET incaricato da questa Amministrazione Comunale;

délibère

1. Sont approuvés les projets indiqués ci-après, présentés à la Région aux fins de l'octroi des emprunts visés au deuxième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 144 du 17 mai 1999, accordés par la «Cassa Depositi e Prestiti» :

- projet présenté par la Commune de PONTBOSET en vue de la réalisation des travaux de construction du réseau de distribution du gaz et de réfection des réseaux technologiques au chef-lieu, pour un montant de 236 410 euros ;
- projet présenté par la Commune de VERRÈS en vue de l'achèvement du réseau de distribution du méthane desservant le territoire communal (hameaux de Quassù et de Torille), pour un montant de 242 730 euros ;
- projet présenté par la Commune de SAINT-CHRISTOPHE en vue de l'achèvement du réseau de distribution du méthane aux hameaux de Loups et de Croux, pour un montant de 116 710 euros ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 18 du 10 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement des édifices de la zone A 10 et aux modifications de l'art. 19 des normes techniques d'application du PRGC en vigueur.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 21 mai 2001 dans les 45 jours qui ont suivi sa publication, soit à compter du 12 juin 2001 ;

2. La variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP, au sens du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11/1998 ;

3. Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative au classement des édifices de la zone A 10 et aux modifications de l'art. 19 des normes techniques d'application du PRGC en vigueur, telle qu'elle a été rédigée par M. Ivan ISABEL, architecte de PONTBOSET, mandaté à cet effet par l'Administration communale ;

4. Di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98 e di trasmettere nei successivi trenta giorni copia della deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale;

Quindi, con votazione separata, unanime e palese,

Dichiara la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23 agosto 1993 n. 73.

Comune di PONTBOSET. Deliberazione 10 settembre 2001, n. 19.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Modificazione art. 33 Norme di Attuazione «Fasce e zone di rispetto».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che nessuna osservazione è pervenuta fronte della variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 8 del 21 maggio 2001 nel periodo dei 45 giorni di pubblicazione decorrenti dal 12 giugno 2001;

2. Di dare atto ai sensi dell'art. 14 del comma 6, della Legge Regionale n. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

3. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. con la modificazione dell'art. 33 delle Norme di Attuazione «Fasce e zone di rispetto» come segue:

al quinto comma lett. b) primo rigo le parole «distanza minima di m. 3,00» sono sostituite con le parole «distanza minima di m. 0,50»;

4. Di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98 e di trasmettere nei successivi trenta giorni copia della deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale;

Quindi, con votazione separata, unanime e palese,

Dichiara la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23 agosto 1993 n. 73.

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ; dans les trente jours qui suivent ladite publication, le Bureau technique communal transmet une copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Enfin, à l'issue d'un scrutin public, à l'unanimité,

Déclare que la présente délibération est immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993.

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 19 du 10 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de l'art. 33 des normes d'application («Fasce e zone di rispetto»).

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 21 mai 2001 dans les 45 jours qui ont suivi sa publication, soit à compter du 12 juin 2001 ;

2. La variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP, au sens du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11/1998 ;

3. Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de l'art. 33 des normes d'application («Fasce e zone di rispetto»), à savoir :

au cinquième alinéa, lettre b), première ligne, les mots « distance minima di m. 3,00 » sont remplacés par les mots « distance minima di m. 0,50 » ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ; dans les trente jours qui suivent ladite publication, le Bureau technique communal transmet une copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Enfin, à l'issue d'un scrutin public, à l'unanimité,

Déclare que la présente délibération est immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993.

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione
10 ottobre 2001, n. 25.**

Progetto preliminare relativo al piano comunale parcheggio – Esame delle osservazioni pervenute – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di accogliere le osservazioni pervenute da parte dell'Assessorato del territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione Urbanistica, come segue:

- a) Si provvede ad allegare la tavola di confronto richiesta tra il P.R.G.C. vigente e le variazioni apportate;
- b) Si provvede a modificare il progetto del piano comunale parcheggi stralciando le previsioni in zona «F3»;
- c) Il parcheggio localizzato in Hameau Frassiney viene adeguato in modo da non insistere in zona boscata;
- d) Le tettoie previste in zona «A» non verranno realizzate.

2. Di non accogliere l'osservazione presentata dall'Avvocato Alessandro QUAGLILO di AOSTA per conto dei Signori NARDO / PELLISSIER, e di mantenere la perimetrazione individuata con la variante in oggetto, per i seguenti motivi:

- a) si ritiene di non poter concedere in permuta i costruendi garage in quanto finanziati con Fondo speciale programmi investimenti e, perché si ravvisa una palese differenza tra valore degli stessi rispetto a quanto offerto dai proponenti;

3. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. riguardante il progetto preliminare relativo al piano comunale parcheggi ai sensi degli articoli 16 e 31 della L.R. n. 11/1998;

4. Di disporre per l'invio in copia del presente atto, con i relativi allegati, alla struttura regionale competente in materia urbanistica e alla Pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale secondo le procedure disposte dall'art. 16 della L.R. n. 11/1998;

5. Di dare atto che il presente provvedimento non è soggetto al controllo ai sensi della L.R. 23.08.1993 n. 73 e successive modificazioni;

6. Di dichiarare la presente deliberazione, con votazione segreta ed unanime, immediatamente eseguibile ai sensi e per gli effetti dell'art. 27, comma 1, della L.R. 23.08.1993 n. 73 e successive modificazioni.

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération
n° 25 du 10 octobre 2001,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à l'avant-projet pour la réalisation d'aires de stationnement de la commune et analyse des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les observations formulées par la Direction de l'urbanisme et sous-exposées:

- a) On ajoute les documents de comparaison entre le P.R.G.C. en vigueur et les variations apportées;
- b) Les aires de stationnement prévues en zone «F3» ne seront pas réalisées;
- c) L'aire de stationnement prévue au hameau Frassiney n'intéressera pas les aires boisées;
- d) Les hangars prévus en zone «A» ne seront pas réalisés;

2. De rejeter l'observation présentée par l'Avocat QUAGLILO d'AOSTE par compte des Messieurs NARDO / PELLISSIER et de ne pas modifier la délimitation individuelle avec la variante en objet, pour les raisons suivantes:

- a) Parce que les aires de stationnement sont financées par le Fospi, et parce que la valeur est évidemment supérieure aux immeubles offerts par les requérants;

3. La variante non substantielle au PRGC en vigueur relative à l'avant-projet pour la réalisation d'aires de stationnement de la commune est approuvée, au sens des art. 16 e 31 de la L.R. 11/98;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

5. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission régionale, au sens de la L.R. n° 73 du 23 août 1993 modifiée;

6. À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes du premier alinéa de l'art. 27 de la Loi Régionale n° 73 du 23 août 1993 modifiée.

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.

Publicazione esito selezione pubblica, per esami, per l'assunzione con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 3 segretari (categoria C – posizione C2 collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat de la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement de 3 secrétaires (catégorie C - position C2 collaborateur), sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Posizione graduatoria <i>Position dans la liste</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punteggio totale (su complessivi punti 10) <i>Points (sur un total de 10)</i>
1	SPADACCINO Luca*	10,000
2	SCARFONE Sabrina*	10,000
3	CAMPICE Cecilia	10,000
4	FAVETTO Sabrina	9,750
5	BUSSI Alida*	9,500
6	BARMASSE Mario*	9,500
7	ROSSET Carla	9,500
8	AVOYER Alessia	9,200
9	BUSTO Paola	9,000
10	ALBANESE Olimpia	8,500
11	AIAZZI Guido	8,200
12	DONATONI Eliana*	8,000
13	BRUNODET Matteo	8,000
14	ZENATO Simona	7,700
15	BORGIO Francesca	7,600
16	NAPOLI Emiliana	7,500

17	PALAZZOLO Brigitte	7,400
18	FOGHINO Federica	7,000
19	GARINO Michela	6,600
20	CADIN Massimiliano	6,500
21	TONETTI Luca	6,400
22	PERRUQUET Nadia*	6,300
23	ROSAIRE Katia	6,300
24	MANFREDI Daniela	6,200
25	DAL MUT Maurizio	6,100
26	PONCHIONE Michela*	6,000
27	PETHEY Stefania*	6,000
28	RAVICCHIO Delia*	6,000
29	ZANIN Maria Rita*	6,000
30	PAROLO Manuel*	6,000
31	TREVISAN Jessica*	6,000
32	CUGNOD Benedetta*	6,000
33	ABBÀ Riccardo	6,000

* operato applicazione delle preferenze di cui all'art. 8 del bando di selezione.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 351

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area vigilanza e trasporti. 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Requisiti speciali richiesti: Possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale dalla categoria KD.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta

* Il a été fait application du droit de préférence visé à l'art. 8 de l'avis de sélection.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 351

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» aire vigilance et transports. 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

Conditions spéciales requises : Permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

Délai de présentation des dossiers de candidature: Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région

del 23 ottobre 2001, cioè entro il 22.11.2001.

PROVE D'ESAME:

- a) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.
- b) *Prova scritta:*
- Nozioni di ordinamento comunale;
 - Norme sulla circolazione stradale (Nuovo codice della strada);
 - Legge quadro della Polizia municipale (legge n. 65/1986)
- c) *Prova tecnico-pratica:*
- Guida scuolabus e mezzo spartineve e manutenzione delle strutture comunali.
- d) *Prova orale* vertente sulle seguenti materie:
- Materie oggetto della prova scritta;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente;
 - Nozioni di diritto penale (sequestro, confisca e dissequestro);
 - Attività a iniziativa della polizia giudiziaria (Titolo IV del Codice di Procedura penale);
 - Le notifiche;
 - Nozioni di infortunistica stradale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale
CREMA

Autonome Vallée d'Aoste du 23 octobre 2001 à savoir le 22.11.2001.

ÉPREUVES :

- a) *Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 1999.
- b) *Épreuves écrites* portant sur les matières suivantes :
- Notion d'organisation communale ;
 - Disposition en matière de circulation routière (Nouveau code des routes) ;
 - Loi cadre en matière de police municipale (Loi n° 65/1986).
- c) *Épreuves technique-pratique :*
- Conduite d'un bus scolaire e d'un véhicule chasse-neige et entretien des structures communales.
- d) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
- Matières de l'épreuve écrite ;
 - Droits et obligations des employés ;
 - Notion de droit pénal (saisie, confiscation e restitution) ;
 - Activité de la police judiciaire (Titre IV du Code de Procédure pénale) ;
 - Les actes de notification ;
 - Notions en matière de prévention routière.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal
Raimondo CREMA

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 352

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 geometra – cat. C pos. 2 (ex 6^a q.f.) a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

N° 352

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6^e q.f.) à temps indéterminé.

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6^a q.f.) a tempo indeterminato.

Titolo di studio: diploma di Geometra oppure titolo di studio universitario superiore di ingegnere o architetto.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta

- Urbanistica, edilizia;
- Procedure espropriative;
- Lavori pubblici;
- Estimo;
- Ordinamento finanziario e contabile;
- Ordinamento degli enti locali;
- Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori.

Prova teorico-pratica

- Materie della prova scritta;
- Nozioni di informatica (Word – Excel – AutoCad).

Prova orale

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande giovedì 22.11.2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 11 ottobre 2001.

Il Segretario comunale
LONGIS

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6^e q.f.) – à temps indéterminé.

Titre d'étude : diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire d'ingénieur ou de architecte.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite

- Urbanisme, construction ;
- Procédure d'expropriation ;
- Travaux publics ;
- Estimation ;
- Organisation financière et comptable ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Principes normatifs inhérent la sécurité et la santé des travailleurs.

Épreuve pratique

- Matières des épreuves écrites ;
- Notions d'informatique (Word – Excel – AutoCad).

Épreuve orale

- Matières des épreuves écrites ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes jeudi 22.11.2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 – après-midi lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 11 octobre 2001.

Le secrétaire de la Mairie,
Marina LONGIS

ALLEGATO «A»
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del
Comune di
11020 DONNAS

II/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico,
per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1
Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6^a q.f.) bandito in data
08.10.2001

Dichiara sotto la propria responsabilità

- di essere nato/a a _____
in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____
prov. ____ via _____
n. ____ tel. ____/____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadi-
no/a _____
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
oppure _____;
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazio-
ne)
- di essere penalmente indenne oppure _____
(specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorren-
ti di sesso maschile);
- di essere in possesso del diploma di Geometra oppure
del titolo di studio universitario superiore di ingegnere o
architetto conseguito presso _____
in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a,
destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o
privato oppure _____;
(specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____
(specificare italiano o francese)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento

ANNEXE «A»
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic
de la Commune de
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur
épreuves, lancé le 08.10.2001 en vue du recrutement d'un
géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6^e q.f.) – sous contrat à durée
indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur

- être né(e) le _____ à _____
_____;
- résider dans la Commune de _____
rue _____
n° ____ prov. ____ tél. ____/____.
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____
(préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ou bien _____;
(préciser les motifs de la non inscription ou de la radia-
tion de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnations pénales ou bien _____
(préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour
les candidats du sexe masculin);
- posséder le diplôme de géomètre ou titre d'étude supé-
rieur correspondant à une licence universitaire d'ingé-
nieur ou de architecte obtenu auprès de _____
le _____;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licen-
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique
ou bien _____;
(préciser les raisons)
- vouloir utiliser le _____
dans les épreuves du concours;
(préciser italien ou français)
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour

della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo _____ ;

- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo _____

li, _____
_____ (firma)

la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante _____ ;

- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante _____

Fait à _____
_____ Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 353

Comune di DOUES.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale: messo, autista di scuolabus e di macchine operatrici, cantoniere, posizione B3 nell'area tecnico - manutentiva.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, la graduatoria definitiva è la seguente:

1. COUTIER Romano	punti 33,32
2. DIÉMOZ Erik	punti 26,95
3. JACQUEMET Christian	punti 24,49
4. PERRAILLON Mauro	punti 23,03

Il Segretario comunale
TROVA

N. 354

Comune di QUART.

Selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato e tempo parziale di assistenti alla refezione e al trasporto scolastico – categoria A – posizione A.

GRADUATORIA DEFINITIVA

<i>Nominativo</i>	
1	BUTELLI Ines
2	DONETTI DONTIN Marisa
3	TUTEL Fernanda
4	BLANCHET Luisella

N° 353

Commune de DOUES.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel (huis-sier, chauffeur de bus scolaire et d'engins divers, cantonnier), position B3, aire technique et de l'entretien.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, la liste d'aptitude indiquées ci-après a été dressée à l'issue du concours susmentionné :

1 ^{er}) COUTIER Romano	33,32 points
2 ^e) DIÉMOZ Erik	26,95 points
3 ^e) JACQUEMET Christian	24,49 points
4 ^e) PERRAILLON Mauro	23,03 points

Le secrétaire communal,
Roberto TROVA

N° 354

Commune de QUART.

Sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants pré-posés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A.

LISTE D'APTITUDE

<i>Totale</i>	
	49,12
	41,62
	37,27
	36,36

5	DEMARIE Barbara	32,43
6	GIORDANO Marilena	27,65
7	VALLACQUA Massimo	26,61
8	MILLIERY Piera	23,61
9	PINNA Sara	21
10	DI FRANCESCO Irene	18,5
11	ZORZINI Valentina	18
12	PHILIPPOT Deborah	17,5
13	VICHI Rossella	17,5
14	MARCHEGIANO Monica	13,9
15	AISSA Stefania	13,25
16	SAVIGNI Michela	13
17	JACQUEMET Alessandro	12,68
18	ARTAZ Rosella	12
19	PODDA Iolanda	12,25
20	MARCHEGIANO Manuela	11,75
21	TETTO Maria Delfina	11
22	CAPOMOLLA Franca	11
23	BETEMPS Paola	10,5
24	SERRAVALLE Luisa	10
25	CUCÉ Patrizia	10
26	DONDEYNAZ Chiara	10
27	GUALTIERI Antonella	10
28	PEDRONI Clara	10
29	PELLU Nathalie	10
30	SALGADO FERNADES Noemia das Neves	10
31	TETTO Maria Grazia	10

Quart, 12 ottobre 2001.

Il Segretario comunale
LONGIS

Fait à Quart, le 12 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione BUR.

Comune di SAINT-PIERRE.

Graduatoria definitiva del concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto, a tempo indeterminato a 36 ore settimanali, di vigile – messo – autista di scuolabus, posizione C1 (ex V^a qualifica funzionale) – area vigilanza.

1. BARMAVERAIN Franco	punti 25.477
2. BOUGEAT Alexandre	punti 24.738
3. DIÉMOZ Erik	punti 23.226

Saint-Pierre, 2 ottobre 2001.

Il Segretario comunale
CANTELE

N. 356

Comune di SAINT-VINCENT.

Graduatoria finale del concorso pubblico per soli esami per un posto in ruolo di «istruttore tecnico – geometra» cat. C posizione C2 – settore tecnico – 36 ore settimanali.

1. VITTAZ Marzia	con punti 7.21/10
------------------	-------------------

Il Segretario comunale
DE GASPER

N. 357

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra cat. C posizione C2 – settore tecnico (36 ore settimanali).

Il Comune di SAINT-VINCENT indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C – posizione C2 – Servizio Tecnico (36 ore settimanali).

Titolo di studio richiesto: Diploma geometra

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale e Regionale, ovvero entro il 21 novembre 2001.

PROVE D'ESAME

a) *Prova preliminare:*

Commune de SAINT-PIERRE.

Liste d'aptitude définitive dressée à l'issue du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de la police communale, huissier et chauffeur de bus scolaire, position C1 (ancien V^e grade), aire de la surveillance.

1 ^{er}) BARMAVERAIN Franco	25,477 points
2 ^e) BOUGEAT Alexandre	24,738 points
3 ^e) DIÉMOZ Erik	23,226 points

Fait à Saint-Pierre, le 2 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 356

Commune de SAINT-VINCENT.

Liste d'aptitude définitive dressée à l'issue du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur technique – géomètre, catégorie C, position C2, aire technique, 36 heures hebdomadaires.

1 ^e) VITTAZ Marzia	7,21 points sur 10
--------------------------------	--------------------

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 357

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Istructeur technique – Géomètre – catégorie C – position C2 – Service Technique (36 heures hebdomadaires).

La Commune de SAINT-VINCENT entend procéder à un concours, pour le recrutement d'un Instructeur technique, catégorie C- position C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires).

Titre d'étude requis : Diplôme de géomètre

Délai de présentation des actes de candidature : Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30^{ème} jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 21 novembre 2001.

ÉPREUVES DU CONCOURS

a) *Épreuve préliminaire :*

- Accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999:
- prova scritta (comprensione scritta di testi e redazione di un testo)
- prova orale (comprensione orale e esposizione di un testo)

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *Prima prova scritta* – Test Attitudinale

c) *Seconda prova scritta* – Teorico pratica

- Procedure per la realizzazione opere pubbliche (Legge Regionale 20 giugno 1996 n. 12 e successive modificazioni e integrazioni).
- Edilizia e urbanistica (Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11 - Provvedimenti attuativi della legge regionale n. 11/1998 Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18).
- Valutazione di impatto ambientale (Legge Regionale 18 giugno 1999 n. 14).
- Abitabilità – agibilità (D.P.R. 22 aprile 1994 n. 425).
- Superamento barriere architettoniche.
- Legislazione nazionale in materia di tutela e difesa del suolo.

d) *Prova orale:*

- Materie delle prove scritte.
- Nozioni di Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.
- Nozioni di informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio Segreteria

- Vérification de la connaissance de la langue française ou italienne suivant les modalités établies par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999:
- épreuve écrite (compréhension écrite d'un texte et rédaction d'un texte)
- épreuve orale (compréhension orale et exposition d'un texte)

La vérification de la langue française ou italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

b) *Première épreuve écrite* – test d'aptitude

c) *Deuxième épreuve écrite* – théorico-pratique

- Procédures pour la réalisation d'oeuvres publiques. (Loi Régionale du 20 juin 1996 n° 12 et modifications et intégrations suivantes).
- Construction et urbanisme. (Loi régionale 6 avril 1998 n° 11 – Actes de application de la Loi régionale n° 11/98 Loi régionale 27 mai 1994 n° 18).
- Evaluation d'impacte sur l'environnement. (Loi régionale 18 juin 1999 n° 14).
- Habitabilité – Certificat de conformité. (D.P.R. 22 avril 1994 n° 425).
- Dépassement des barrières architecturales.
- Législation nationale en matière de tutelle et de défense du sol.

d) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites.
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste: notions.
- Droits et obligations des fonctionnaires.
- Notions d'informatique, moyennant l'utilisation d'un ordinateur, des logiciels Microsoft Word – Microsoft Excel et du système opératif Windows 95/98.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, on

del Comune di SAINT-VINCENT tel. 0166-525111.

Saint-Vincent, il 16 ottobre 2001.

Il Segretario Comunale
DE GASPER

peut s'adresser aux bureaux de la Commune de SAINT-VINCENT tél. 0166-525111.

Fait à Saint-Vincent, le 16 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 358

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali –
Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di
sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per il mezzo ceduto.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

- c.1.1. *Luogo di consegna:* Autorimessa della Direzione del Corpo Forestale Valdostano sita in loc. Plan Felinaz, 143/a, nel comune di CHARVENSOD;
- c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4 a trasporto promiscuo di persone/cose, (con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu «Rocky»), da assegnare in dotazione all'Ufficio Antincendio

N° 358

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat régional de l'agriculture et des ressources
naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du
seuil communautaire).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ; l'offre relative au véhicule cédé ne doit pas être prise en compte.

En cas d'offres anormalement basses, l'Administration se réserve la faculté de vérifier la congruité du prix proposé.

c) *Description du marché :*

- c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction du Corps forestier valdôtain – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD.
- c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un véhicule tout-terrain 4x4 pour le transport de personnes et de marchandises (avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu « Rocky »), destiné au Bureau des incendies

Boschivo della Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

de forêt de la Direction du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche:*

c.1.3 *Qualité de la fourniture – caractéristiques techniques :*

- N° 1 fuoristrada 4x4, a 3 porte 5 posti;
 - Cilindrata non inferiore a 2980 c.c. e non superiore a 3200 c.c.;
 - Motore con alimentazione diesel;
 - Potenza non inferiore a 120 KW (163 CV);
 - Trazione integrale;
 - Bloccaggio differenziale posteriore;
 - Cambio a 5 marce con riduttore;
 - Freni a disco su tutte le ruote;
 - N. 4 cerchi originali di scorta per montaggio pneumatici invernali tubeless;
 - Lunghezza totale non inferiore a 4260 mm e non superiore a 4305 mm;
 - Larghezza totale non inferiore a 1730 mm e non superiore a 1845 mm;
 - Passo non inferiore a 2365 mm e non superiore a 2545 mm;
 - Climatizzatore;
 - Gancio traino a sfera, omologato e collaudato;
 - Massa rimorchiabile non inferiore a 2800 kg;
 - Colore esterno e interno Rosso Daihatsu 3E7, con banda alta cm 18 in colore fluorette (giallo) n. 961113 della ditta I.T.A.L.A. di VOLVERA (TO), verniciata su fondo bianco e con vernice trasparente di copertura. Banda su tutta la lunghezza delle fiancate e sul portellone posteriore. Stesso colore per il tetto nella sua interezza;
 - Sirena bitonale (del tipo in uso ai Vigili del fuoco) omologata e collaudata;
 - Faro rotante a luce blu di tipo stroboscopico, posizionato al centro del tetto, omologato e collaudato;
 - Garanzia su tutte le parti per almeno 3 anni;
 - Garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 5 places ;
 - cylindrée entre 2980 et 3200 cm³ ;
 - moteur diesel ;
 - puissance minimale non inférieure à 120 kW (163 Ch) ;
 - traction intégrale ;
 - blocage du différentiel de l'essieu arrière ;
 - boîte à 5 vitesses, avec boîte de réduction ;
 - freins à disque sur toutes les roues ;
 - 4 jantes originales de secours permettant le montage de pneus hivernaux « tubeless » ;
 - longueur totale entre 4 260 et 4 305 mm ;
 - largeur totale entre 1 730 et 1 845 mm ;
 - empattement entre 2 365 et 2 545 mm ;
 - climatisation ;
 - crochet d'attelage de forme sphérique, homologué et testé ;
 - charge remorquable non inférieure à 2 800 kg ;
 - couleur de la carrosserie et de l'intérieur : Rouge Daihatsu 3E7, avec une bande d'une hauteur de 18 cm de couleur «fluorette» (jaune) n° 961113 de la société ITALA de VOLVERA (TO), appliquée sur un fond blanc et enduite d'un vernis transparent. Ladite bande doit être apposée sur toute la longueur des ailes et sur le hayon. Même couleur pour le toit ;
 - sirène bitonale (du type utilisé par les sapeurs-pompiers), homologuée et testée ;
 - gyrophare de type stroboscopique émettant une lumière bleue, placé au centre du toit, homologué et testé ;
 - garantie de 3 ans portant sur toutes les parties ;
 - garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;

- Garanzia di riverniciatura del mezzo per almeno 5 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
 - Garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
 - L'autoveicolo dovrà essere consegnato con prima immatricolazione e targato su strada;
 - Cessione di n. 1 autoveicolo fuoristrada 4x4 Daihatsu «Rocky» targato AO-144472, anno prima immatricolazione 1985, motore alimentato a benzina super e con km 130.000 circa percorsi;
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Lire 60.000.000 Euro 30.987,41 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 72.000.000 Euro 37.184,90.
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 100 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285, durante l'orario d'ufficio o tramite posta elettronica
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 19.11.2001 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) del fuoristrada nuovo e il prezzo complessivo offerto per il ritiro del Daihatsu «Rocky».
- In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.
- L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», e il nominativo del mittente.
- peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 5 ans au moins ;
 - fourniture des pièces de rechange garantie ;
 - immatriculation et mise sur route du véhicule ;
 - reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu « Rocky » immatriculé pour la première fois en 1985 (plaque n° AO 144472), avec moteur à essence super et ayant parcouru environ 130 000 km.
- c.1.4 *Mise à prix* : 60 000 000 L (30 987,41 euros), plus IVA, pour un total de 72 000 000 L (37 184,90 euros).
- c.1.5. *Délai de livraison* : 100 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.
- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85, pendant l'horaire de bureau, ou par courrier électronique à l'adresse suivante : a.arlian@regione.vda.it.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 19 novembre 2001, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. *L'offre* doit être établie, en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix proposé – en liras ou en euros (IVA exclue et incluse) et exprimé en chiffres et en lettres – pour la vente du nouveau véhicule tout-terrain et la somme globale proposée pour la reprise du véhicule Daihatsu « Rocky ».
- En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.
- Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention « OFFRE » et indiquer le nom du soumissionnaire.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1.- *Modello di dichiarazione* fornito in fac-simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (pari a lire 1.200.000 Euro 619,75) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.05.2002), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie;

e.3.4.- *Deplianti illustrativi*;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4 devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. *Modèle de déclaration*, dont le fac-similé est fourni par l'établissement passant le marché, signé par le représentant légal de l'entreprise et assorti d'une photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (1 200 000 L, soit 619,75 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 19 mai 2002) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *La déclaration* que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.3. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention de leurs caractéristiques techniques et des garanties y afférentes ;

e.3.4. *Dépliant explicatifs*.

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et e.3.4. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire

chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4 a trasporto promiscuo di persone/cose, (con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu "Rocky"), da assegnare all'Ufficio Antincendio Boschivo della Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 20.11.2001 alle ore 14,30 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il fac-simile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART o tramite posta elettronica: a.arlian@regione.vda.it

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 23.10.2001.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 359

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali –
Dipartimento Risorse Naturali.**

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise _____ relative au marché public pour la fourniture d'un véhicule tout-terrain 4x4 pour le transport de personnes et de marchandises (avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu "Rocky"), destiné au Bureau des incendies de forêt de la Direction du Corps forestier valdôtain – NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 20 novembre 2001 à 14 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART. Ils peuvent également être demandés par courrier électronique à l'adresse suivante : a.arlian@regione.vda.it

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 23 octobre 2001.

Responsable de la procédure : M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 359

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - Tel.- (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi degli artt. 37 e 63 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. *Luogo di consegna*: presso il Vivaio ubicato in loc. Olleyes, nel comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto*: Fornitura degli arredi interni del vivaio forestale di QUART.

Qualità della fornitura:

Lotto n. 1
Cucina e mensa a piano terra, serbatoio G.P.L. e corrimano in acciaio inox vano scala;

Lotto n. 2
Mobili uffici, spogliatoi, locali piano interrato;

Lotto n. 3
Poltrone sala polifunzionale, poltrone uffici e poltrone attesa;

Lotto n. 4
Tendaggi;

Lotto n. 5
Impianto di allarme;

Lotto n. 6
Opere da falegname;

Lotto n. 7
Accessori per bagno;

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - (Bureau des marchés publics) Tél. 01 65 77 62 29 / 01 65 77 62 85 - Fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

L'Administration passant le marché se réserve la faculté, au sens des art. 37 et 63 du DR n° 827 du 23 mai 1924, de répartir en lots le marché faisant l'objet du présent avis, en respectant les groupes prévus, et d'attribuer la fourniture même à plusieurs entreprises si cela s'avère avantageux pour l'Administration.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché* :

c.1.1. *Lieu de livraison* : Pépinière située au hameau d'Olleyes, dans la commune de QUART.

c.1.2. *Objet du marché* : Fourniture de l'ameublement de la pépinière forestière de QUART.

Qualité de la fourniture :

Lot n° 1
Cuisine et réfectoire au rez-de-chaussée, réservoir GPL et main courante en acier inox dans les escaliers ;

Lot n° 2
Meubles pour les bureaux, les vestiaires et les locaux du sous-sol ;

Lot n° 3
Fauteuils pour la salle multifonctionnelle, les bureaux et la salle d'attente ;

Lot n° 4
Rideaux ;

Lot n° 5
Alarme ;

Lot n° 6
Ouvrages de menuiserie ;

Lot n° 7
Accessoires pour la salle de bains.

c.1.3. *Importo a base d'asta:*

Lotto n. 1: cucina e mensa a piano terra, serbatoio GPL, e corrimano in acciaio inox vano scala, importo a base d'asta lire 91.440.000 (Euro 47.224,82) oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 109.728.000 (Euro 56.669,78).

Lotto n. 2: mobili uffici, spogliatoi, locali piano interrato importo a base d'asta lire 54.433.500 (Euro 28.112,56) oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 65.320.200 (Euro 33.735,07).

Lotto n. 3: poltrone sala polifunzionale, poltrone uffici, e poltrone attesa, importo a base d'asta lire 47.422.200 (Euro 24.491,52) oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 56.906.640 (Euro 29.389,83).

Lotto n. 4: tendaggi, importo a base d'asta lire 21.838.300 (Euro 11.278,54), oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 26.205.960 (Euro 13.534,25).

Lotto n. 5: impianto di allarme, importo a base d'asta lire 12.792.500 (Euro 6.606,77), oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 15.351.000 (Euro 7.928,13).

Lotto n. 6: opere da falegname, importo a base d'asta lire 13.542.500 (Euro 6.994,12) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 16.251.000 (Euro 8.392,94).

Lotto n. 7: accessori per bagno, importo a base d'asta lire 6.315.000 (Euro 3.261,43), oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 7.578.000 (Euro 3.913,71).

c.1.4. *Termini di consegna:* la consegna e l'installazione dovrà iniziare, previo avviso al rappresentante dell'Amministrazione, entro 60 gg. dal ricevimento dell'ordine scritto dall'Ente Appaltante e dovrà ultimarsi entro 30 gg decorrenti dalla data di inizio fornitura, per tutti i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* i soggetti interessati potranno ritirare il bando, il capitolato, il modello di dichiarazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Amérique, 127/A nel Comune di QUART, tel. 0165/776285 – 0165/776229, durante l'orario d'ufficio o richiedere il bando e il capitolato tramite posta elettronica: a.arlian@regione.vda.it.

È obbligatoria la presa visione degli elaborati tecnici presso L'Ufficio Appalti, pena l'esclusione, ed è consigliato il sopralluogo presso il vivaio.

La documentazione tecnica inerente l'appalto potrà anche essere richiesta, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Heliopiù (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

c.1.3. *Mises à prix :*

Lot n° 1: Cuisine et réfectoire au rez-de-chaussée, réservoir GPL et main courante en acier inox dans les escaliers – mise à prix : 91 440 000 L (47 224,82 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 109 728 000 L (56 669,78 euros) ;

Lot n° 2: Meubles pour les bureaux, les vestiaires et les locaux du sous-sol – mise à prix : 54 433 500 L (28 112,56 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 65 320 200 L (33 735,07 euros) ;

Lot n° 3: Fauteuils pour la salle multifonctionnelle, les bureaux et la salle d'attente – mise à prix : 47 422 200 L (24 491,52 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 56 906 640 L (29 389,83 euros) ;

Lot n° 4: Rideaux – mise à prix : 21 838 300 L (11 278,54 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 26 205 960 L (13 534,25 euros) ;

Lot n° 5: Alarme – mise à prix : 12 792 500 L (6 606,77 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 15 351 000 L (7 928,13 euros) ;

Lot n° 6: Ouvrages de menuiserie – mise à prix : 13 542 500 L (6 994,12 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 16 251 000 L (8 392,94 euros) ;

Lot n° 7: Accessoires pour la salle de bains – mise à prix : 6 315 000 L (3 261,43 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 7 578 000 L (3 913,71 euros).

c.1.4. *Délai de livraison :* La livraison et l'installation doivent commencer, après que le représentant de l'Administration en a été informé, dans les 60 jours qui suivent la réception de la commande écrite et terminer dans les 30 jours qui suivent la date de début de la livraison et ce, pour tous les lots confondus.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29 – pendant les heures de bureau ; ils peuvent également se servir du courrier électronique (a.arlian@regione.vda.it.).

Les soumissionnaires sont tenus de consulter les documents techniques déposés au Bureau des marchés publics, sous peine d'exclusion ; il est, par ailleurs, conseillé d'effectuer une visite des lieux.

Les intéressés peuvent également obtenir la documentation technique relative au marché visé au présent avis, sur paiement des frais de reproduction, à l'Eliografia Heliopiù (78, rue Festaz – 11100 AOSTE – tél. 01 65 23 57 58).

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, ed ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 20.11.2001 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. L'Offerta economica deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese e a pena l'esclusione sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o, nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 10 D.lgs 358/92 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le ditte che costituiranno il raggruppamento e deve specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole imprese. Deve, inoltre, contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che la Ditta non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Nell'offerta si deve indicare, pena l'esclusione, il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto per ogni lotto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere), l'impegno che l'offerta è valida e impegnativa per tre mesi decorrenti dalla data di scadenza della presentazione e l'impegno a rilasciare, per 12 mesi dalla data del verbale di collaudo, una garanzia totale (per difetti di fabbricazione, di materiale, di montaggio ecc.) su tutto il materiale fornito e l'impegno ulteriore che la Ditta, anche successivamente a tale periodo, assicurerà la produzione di eventuali parti degli allestimenti che si rendessero necessarie sostituire.

L'offerta, da compilarla per i lotti per i quali si intende partecipare all'appalto, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», e il nominativo del mittente.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera d), in orario d'ufficio) appaltante con firma del

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a du présent avis au plus tard le 20 novembre 2001, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit être signée, sous peine d'exclusion, par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété, par toutes les entreprises qui composeront le groupement. Par ailleurs, les parts de fourniture relevant de chaque entreprise doivent être indiquées. Les entreprises concernées doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Dans chaque offre il doit être indiqué, sous peine d'exclusion, le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise, l'objet de la fourniture, le prix proposé pour les différents lots, exprimé en chiffres et en lettres, en liras et en euros, IVA exclue et incluse. Il doit également être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions. Le soumissionnaire est tenu de s'engager à assurer, pendant les 12 mois qui suivront la date du procès-verbal d'expertise, une garantie totale (défauts de fabrication, matériel, installation, etc.) sur toute la fourniture et à produire, même au-delà de ladite période, les éventuelles parties de fourniture qu'il s'avérerait nécessaire de remplacer.

Chaque offre doit concerner le lot au titre duquel elle est présentée et être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer le nom de l'expéditeur.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché (Bureau des marchés publics, adresse sous d, heures de bureau) portant la si-

legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità, pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese, ogni Impresa dovrà compilare un proprio modello di dichiarazione. Il modulo diverso da quello fornito dall'Ente Appaltante o l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

e.3.2. Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera d) (in orario d'ufficio). Nel caso di raggruppamento d'Imprese, l'attestazione deve essere presentata dalla capogruppo.

e.3.3. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione per ogni lotto di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta per il lotto n. 1 lire 1.828.800 (Euro 944,50), per il lotto n. 2 lire 1.088.670 (Euro 562,25), per il lotto n. 3 lire 948.444 (Euro 489,83), per il lotto n. 4 lire 436.766 (Euro 225,57), per il lotto n. 5 lire 255.850 (Euro 132,14), per il lotto n. 6 lire 270.850 (Euro 139,88), per il lotto n. 7 lire 126.300 (Euro 65,23) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 20.05.2002), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato al capo VI art. 23 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.4. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate nel Computo Metrico.

gnature du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion. La photocopie d'une pièce d'identité dudit représentant doit être annexée à la présente déclaration, sous peine d'exclusion. En cas de groupement temporaire d'entreprises, chacune d'entre elles est tenue de présenter sa propre déclaration. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération comporte l'exclusion du marché.

e.3.2. Déclaration attestant que le projet a été consulté, établie sur un formulaire fourni par le Bureau des marchés publics (adresse sous d, heures de bureau). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée uniquement par l'entreprise principale.

e.3.3. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement, au titre de chaque lot, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix - pour le lot n° 1, 1 828 800 L (944,50 euros) ; pour le lot n° 2, 1 088 670 L (562,25 euros) ; pour le lot n° 3, 948 444 L (489,83 euros) ; pour le lot n° 4, 436 766 L (225,57 euros) ; pour le lot n° 5, 255 850 L (132,14 euros) ; pour le lot n° 6, 270 850 L (139,88 euros) ; pour le lot n° 7, 126 300 L (65,23 euros) - qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 20 mai 2002) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Si l'adjudicataire ne signe pas le contrat, le cautionnement provisoire est confisqué par l'administration passant le marché.

L'adjudicataire est tenu au versement d'un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant contractuel, au sens de l'art. 23 du chapitre VI du cahier des charges spéciales.

e.3.4. Déclaration de conformité attestant que la fourniture proposée réunit les caractéristiques techniques indiquées au devis estimatif.

e.3.5. Depliants illustrativi.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di arredi interni del vivaio forestale di QUART - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 21.11.2001 alle ore 14,30 presso la sede della Dipartimento Risorse Naturali sita in loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.
- j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 23.10.2001.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 360

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.

e.3.5. Dépliants.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées sous e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. et e.3.5. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention « Offre de l'entreprise _____ pour la fourniture de l'ameublement de la pépinière forestière de QUART.– NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 21 novembre 2001, 14 h 30, au Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Limites de participation* : Les entreprises qui participent à titre individuel ou qui font partie d'un groupement ne peuvent adhérer à un autre groupement sous peine d'exclusion et de l'entreprise et du groupement concernés.
- j) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 23 octobre 2001.

Responsable de la procédure : Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 360

Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

Requisiti necessari

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del Codice della strada.

Presentazione delle domande entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 22 novembre 2001. Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Châtillon, 23 ottobre 2001.

Il Segretario comunale
DE SIMONE

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

Conditions requises

- Immatriculation au registre régional des conducteurs de véhicules effectés aux services automobiles publics non réguliers;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON, à savoir le 22 novembre 2001. Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Fait à Châtillon, le 23 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 361 A pagamento

N° 361 Payant